

Porównanie tłumaczeń Marka 6:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczył ich którzy są męczeni przy wiosłować był bowiem wiatr przeciwny im i o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu i chciał przejść obok nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zobaczył ich, jak męczyli się przy wiosłowaniu, wiatr bowiem był im przeciwny, i około czwartej straży nocnej* przyszedł do nich, idąc po morzu, i chciał ich wyminąć. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy ich męczących się przy wiosłowaniu, był bowiem wiatr przeciwny im, o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu. I chciał przejść obok nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczył ich którzy są męczeni przy wiosłować był bowiem wiatr przeciwny im i o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu i chciał przejść obok nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zobaczył ich, jak walczą przy wiosłach, gdyż wiatr mają przeciwny, i około czwartej nad ranem przyszedł do nich po falach — i chciał ich wyminąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I widział, że są zmęczeni wiosłowaniem, bo wiatr mieli przeciwny. I tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu, i chciał ich wyminąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widział, że się spracowali, wiosłami robiąc; (bo wiatr mieli przeciwny,) a tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je wyminąć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc je pracujące, wiosły robiąc (bo im był wiatr przeciwny), a około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je minąć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc, jak się trudzili przy wiosłowaniu, bo wiatr był im przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, krocząc po jeziorze, i chciał ich minąć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ujrzawszy, że są utrudzeni wiosłowaniem, bo mieli wiatr przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, krocząc po morzu, i chciał ich wyminąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widząc, że są zmęczeni wiosłowaniem, wiatr bowiem był przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po jeziorze. Zamierzał ich minąć,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widząc, jak trudzili się przy wiosłowaniu, gdyż wiatr wiał z przeciwnej strony, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich po jeziorze i chciał ich minąć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zobaczył, z jakim trudem płyną, bo wiatr był im przeciwny, około czwartej straży nocnej przybliżył się do nich, idąc po jeziorze, i chciał ich minąć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tuż przed świtem, widząc, że są zmęczeni wiosłowaniem,

¹⁾ Tj. między 3:00 a 6:00 rano.

		Przekład	bo mieli wiatr przeciwny, zbliżył się. idąc po falach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I widział, jak ciężko pracują wiosłami, bo wiał przeciwny wiatr. Około czwartej straży nocnej idzie do nich po falach morskich. Chciał ich minąć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши, що втомилися від веслування, - бо вітер дув проти них, - біля четвертої сторожі ночі підійшов до них, йдучи морем, і хотів їх поминути.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrzawszy ich badanych mękami w tym które umożliwiało pędzić - był bowiem wiatr pochodzący z miejsca w przeciwniej stronie im - wkoło w czwartą straż nocy przychodzi istotnie do nich depcząc wkoło na wierzchu morza, i chciał minąć ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ich zobaczył, znękanych przy wiosłowaniu, bo wiatr był im przeciwny, więc około czwartej straży nocy przychodzi do nich, przechadzając się po morzu, i chciał ich minąć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spostrzegł, że mają kłopoty z wiosłowaniem, bo wiatr wiał z przeciwka, więc około czwartej godziny nad ranem poszedł do nich, idąc po jeziorze! Chciał ich minąć,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ujrzał, że są umęczeni wiosłowaniem, bo wiatr mieli przeciwny, około Czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu; zamierzał jednak przejść obok nich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[48-49] Jezus zobaczył, że znaleźli się w trudnej sytuacji, walcząc z silnym wiatrem i falami. Około trzeciej nad ranem poszedł więc do nich po wodzie. Gdy uczniowie zobaczyli mijającego ich Jezusa, krzyknęli z przerażenia: —To duch!